Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli bowiem widzącymi wcześniej Trofima Efezjanina w mieście z nim którego wnioskowali że do świątyni wprowadził Paweł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przedtem bowiem widywali go w mieście z Trofimosem\* z Efezu i sądzili, że Paweł wprowadził go do świątyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli bowiem (widzącymi wcześniej) Trofima Efezjanina w mieście razem z nim, którego sądzili, że do świątyni wprowadził Paweł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli bowiem widzącymi wcześniej Trofima Efezjanina w mieście z nim którego wnioskowali że do świątyni wprowadził Paweł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedtem bowiem widywali go w mieście z Trofimosem z Efezu i sądzili, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedtem bowiem widzieli z nim w mieście Trofima z Efezu i sądzili, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przedtem widzieli z nim w mieście Trofima Efeskiego, o którym mniemali, żeby go Paweł wprowadził do kościoła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Abowiem widzieli z nim w mieście Trofima Efezjanina, którego mniemali, żeby Paweł wwiódł do kościoła). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedtem bowiem widzieli z nim w mieście Trofima z Efezu i sądzili, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przedtem bowiem widzieli z nim w mieście Trofima z Efezu i sądzili, że go Paweł wprowadził do świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przedtem bowiem widzieli z nim w mieście Trofima z Efezu i sądzili, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieli go bowiem przedtem w mieście razem z Trofimem z Efezu i byli przekonani, że Paweł także jego wprowadził do świątyni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nieco wcześniej bowiem widzieli z nim w mieście Trofima z Efezu i myśleli, że Paweł wprowadził go na teren świątyni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przedtem bowiem widzieli go w mieście w towarzystwie Trofima z Efezu, więc sądzili, że to Paweł wprowadził go do świątyni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzieli bowiem przedtem w mieście razem z nimi Trofima z Efezu i sądzili teraz, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо побачили вони Трохима Ефеського з ним у місті і думали, що його Павло ввів до храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wcześniej się zdarzyło, że w mieście widzieli z nim Trofima Efezjańczyka, o którym uważali, że Paweł go wprowadził do Świątyni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Widzieli z nim wcześniej w mieście Trofima z Efezu i uznali, że Sza'ul wprowadził go do Świątyni). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przedtem bowiem widzieli z nim w mieście Efezjanina imieniem Trofim i mniemali, że Paweł wprowadził go do świątyni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wcześniej bowiem widzieli w mieście Pawła z Trofimem z Efezu i sądzili, że wprowadził go do świątyni. |

1. 1) <x>510 20:4</x>; <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-2)